

Emir Abd-el-Kader: The proclamation of 1836

The opening speech for this collection will take many by surprise. Its date, 5 February 1836. Its content, a call for liberatory jihad. Its orator, a man whose name and international prestige held at the time the same resonance as Nelson Mandela's in the late twentieth century. Emir Abd-el-Kader (1808-1883) raised the flag of the Holy War against the French who were themselves unsettling the Ottoman occupants from the coastal regencies of what would eventually become modern Algeria. An Islamic scholar, a war leader, an orator, Abd-el-Kader sought to bring to fruition an Arab sultanate in Algeria, in a balance of power between the colonising French, the Moroccan Empire, the marauding tribes that refused any form of central power, and the Ottoman loyalists. In defeat (1847) his prestige only grew and he became the embodiment, in the orientalist imagination of Europe, of the Noble Arab, the scholar-warrior, and an ally of sorts in Europe's Realpolitik of colonisation and the dismantling of the Sublime Porte. He is credited for having inspired Napoleon III with his "politique arabe", or, the integration of Algeria into France. In 1860, while living in dignified exile in Damascus, he took up arms to stop the massacre of its Christian community by Sunnis. It is hard to imagine, today, the world-wide prestige Abd-el-Kader enjoyed in the mid-nineteenth century.

In 1836, four years after he had been recognized as leader of the Arabs in the region, and just a year before the Treaty of Tafna whereby the French acknowledged his emirate over the historical core of modern day Algeria, Abd-el-Kader delivered a proclamation to rally forces, addressed to the city-fortress of the Figig (a Berber stronghold in today's eastern Morocco) and, through them, to the militia from the Sahara. The Emir routinely used letters to his counterparts in Egypt, Syria, Morocco, requests to the doctors of the faith in the holy city and Coranic university of Fes, proclamations and the traditional Friday sermon as well as war harangues to support his cause and, notably, to give it an international face.

Indeed, the war harangue is a standard of Islamic oratory: its models are, among others, the proclamation before the battle of Yarmouk (636) when Muslim forces defeated the troops of Emperor Heraclius south of the Golan Heights, or Tarik's harangue as he was about to invade Gothic Spain in 711. They are linked to the good works inherent to the propagation of the faith, or jihad, mixing the extolment of violence with the blandices of piety, resorting to poetic prose and scriptural references. This harangue goes a long way to explain, or illustrate how a rhetorical tradition can be maintained across time, from the Prophet's Quran (especially Surah At-Tawbah, 9) or Ali's eloquent addresses down to Osama Bin Laden's proclamations. Abd-el-Kader's proclamation ushered in Africa's liberatory eloquence.

Source

“Une proclamation de l’émir Abdelkader aux habitants du Figuig en 1836”, *Revue africaine* LVII, 1913, pp. 246-264 (the manuscript and its translation were established and introduced by an officer-interpreter, L. Gognalons). The text given here reproduces the French original with minor orthographic corrections; original notes have been abbreviated or revised.

References

Charles Saint-Calbre, “De la proclamation de guerre chez les Arabes”, *Revue africaine* LV, 1911, pp. 282-305.

Ali Ibn Abi Talib, *Nahj al Balagha (La voie de l'éloquence)*, French-Arabic edition, Sayyid Attia Abul Naga, ed., Beirut, Dar Al-Kutub Al-Islamiyyah, 1989.

Osama Bin Laden, *Messages to the World*, Bruce Lawrence, ed. (London: Verso, 2005).



Au nom de Dieu Clément, Miséricordieux! Que Dieu répande ses bénédiction sur notre Seigneur et Maître Mohammed, sur sa famille, et leur accorde le salut!

A tous les représentants de l'autorité des ksour¹ Figuigiens et aux membres de leurs assemblées, gens doctes et nobles chérifs. Aux notables et chefs dirigeants!

Que Dieu vous fasse prospérer dans le présent et l'avenir! Qu'il guide votre jugement sur dans la voie orthodoxe et vous couvre des marques de sa protection en gloire et majesté!

Que le salut adressé à vos éminentes assemblées s'étende sur vos demeures inviolables et les pare des signes de la vénération la plus éclatante, accompagné de la miséricorde et des bénédiction divines, tant que s'élèveront au firmament les étoiles scintillant de leurs feux étincelants!

Certes, le courroux de l'islam est mérité justement par vos pareils et les manifestations de la colère divine sont bien dues à vos actes et à vos paroles. Comment en serait-il autrement, lorsque l'ennemi, l'infidèle (puisse Dieu lui faire subir la pire des humiliations!), parcourt en tous sens le pays des

¹ Fortified villages.

Musulmans et s'y répand avec audace, mettant tous ses efforts à détruire leurs villes et leurs bourgades, sans en épargner les lieux saints consacrés aux prières habituelles des matins et des soirs!

Son aiguillon atteint douloureusement le plus proche comme le plus éloigné (d'entre eux); ses armées remportent des victoires sur les plus illustres (combattants de la foi), qu'ils soient réduits à sa merci ou qu'ils refusent de se soumettre. Il met en œuvre tous ses mauvais desseins et sa perfidie dans toute l'étendue de leur pays et répand sur la lumière de l'islam les ténèbres de sa nuit, à tel point, que le blanc rayonnement de son aube n'est pas éloigné de s'obscurcir.

Et cependant, quels efforts n'avons-nous pas faits pour le repousser à maintes reprises, engageant avec lui de fréquents combats, en lutte ouverte ou sourde, tels que nous avons rompu nos lances qui s'en sont trouvées souillées de sang jusqu'aux poignées, combats au cours desquels les plus valeureux de nos héros ont vu se terminer leurs jours et les cavaliers épuisés perdre leurs forces debout sur leurs étriers.

Nous ne cessons de lutter, prenant tour à tour l'offensive ou restant sur la défensive, jusqu'au jour où, les combattants d'avant-garde seront anéantis et où les plus intrépides de nos guerriers auront disparu dans la mêlée.

Aussi craignons-nous que la situation ne devienne plus grave et ne s'étende désastreusement d'une région à l'autre. Nous désirons donc, en faisant appel à votre jugement sain, sûr garant de succès, et à vos décisions avisées et pures, vous voir ranimer chez vos frères leur énergie inébranlable et les engager jusqu'au dernier à resserrer leurs rangs étendus. "Le croyant doit être envers le croyant comme se comportent les différentes parties d'un édifice qui sont solidement soudées les unes aux autres et se tiennent entre elles. Les Musulmans sont semblables à un seul corps, dont toutes les parties souffrent à la fois lorsque l'un de ses membres ressent une douleur. Il n'est de véritable croyant que celui qui désire pour son frère ce qu'il souhaite pour lui-même, car Dieu n'accorde son assistance à son serviteur qu'autant que celui-ci prête son appui à son semblable. Le Musulman est le frère du Musulman".²

Prêtez-vous mutuellement appui, animés du dévouement et de la crainte de Dieu! Les Musulmans ne sont-ils pas tous frères? Ô croyants! Qu'avez-vous donc, lorsqu'au moment où l'on vous dit: "Allez combattre dans la voie de Dieu! Vous vous êtes montrés lourds et comme attachés à la terre?"³

² Unreferenced hadith (editor's note).

³ Quran, 9:38 (editor's note).

Ceci dit, il est nécessaire que vous donniez à chacun son dû plutôt que de vous laisser attirer par les affaires humaines.

Quant à la lutte pour repousser les Infidèles (que Dieu les confonde!) qu'elle soit toute dans la persévérance et dans une liaison intime entre vous, soutenus par l'espoir d'obtenir l'une des deux belles destinées: la victoire ou le martyr, et la récompense suprême d'un bonheur ineffable pour le cœur des créatures humaines.⁴ — Or voire noble connaissance n'est pas sans ignorer ce qui a été révélé à ce sujet par les enseignements du Qôran et les paroles du Prophète!

Votre belle ardeur et votre conduite disciplinée se retrouveront dans l'emploi que vous ferez de vos capacités expérimentées, en plus de la dure leçon que vous infligerez aux infidèles. Toute votre force consistera dans la masse compacte de vos contingents aguerris; leur valeur s'est suffisamment fait connaître de nous d'après la façon dont elle a su inscrire vos actions méritoires et élogieuses et vos exploits glorieux, à l'époque des faits d'Oran et de ses combats.

C'est pourquoi nous souhaitons ardemment de vos sentiments les plus purs de vous voir réunir vos forces et de mettre toute votre ardeur à nous aider de vos fantassins et de vos cavaliers; nous acquerrons ainsi la récompense spirituelle et temporelle et mériterons dans le lieu du séjour éternel une place élevée.

Votre arrivée aura lieu, s'il plaît à Dieu, à la fin de la fête du Sacrifice, après que vos chefs seront venus nous trouver pour nous concerter sur les moyens à employer et les préparatifs nécessaires pour atteindre au but que nous nous proposons, comme nous l'attendons de vous.

De la façon de répondre à notre cri de détresse et de déférer à notre appel (dépendra) la cohésion de ce rassemblement colossal et bien ordonné des Musulmans dont la raison d'être est tout entière basée sur une même expression et fondue en une seule personne.

Si donc vous vous imposez le sacrifice de satisfaire à nos désirs, quelle belle action vous accomplirez là!

Commencez à faire vos préparatifs et tenez-vous prêts en vous mettant sur le pied de guerre, avec chevaux, armes et tentes. N'envisagez que ce qui doit le plus vous préoccuper des dogmes de votre foi religieuse.

⁴ Quran, 9:52 (editor's note).

Qu'aucun de vos héros ne reste en arrière, tant cavaliers que fantassins!

Si, au contraire, il arrivait que vous vous contentiez seulement de jeter les yeux sur ce message, et que vous ne défériez pas à l'appel de Dieu, notre devoir ne nous en a pas moins dicté l'obligation de le faire. Notre compte sera réglé par Dieu entièrement; c'est de Dieu dont nous implorons le secours et en qui nous mettons notre confiance. Je ne cherche d'assistance qu'en Dieu auquel je me remets de toute chose et auprès duquel je retournerai. Il n'y a de véritable force et puissance qu'en Dieu, le Très-Haut et Tout-puissant! Que Dieu répande ses bénédictions sur notre Seigneur Mohammed, sur sa famille et leur accorde le salut!



Introduced and revised by Ph.-J. Salazar and transcribed by Tobie Taljaard.